

## All Your Base Are Belong To Us!

Häromdagen fick jag se en ny version av en sliten gammal kärleksdikt:

“Roses R 0xFF0000,  
violets R 0x0000FF.  
All my base R belong 2 U.”

Jag har lite koll på Internet-kulturen och kan utläsa det mesta: R är en förkortning av ”are”, 2 är en förkortning av ”to” och U är en förkortning av ”you”, och de två F- och 0-strängarna är koder för röd och blå.

Men den sista raden kittlade min nyfikenhet. Vad innebär ”All my base are belong to you”? Och varifrån kommer det? I min jakt på sanningen fördes jag tillbaka till TV-spelens första guldålder, det sena åttiotalet. I den djungel av titlar och plattformar som dök upp under den här tiden hittade jag en avgörande ledtråd: Zero Wing.

TV-spelet Zero Wing släpptes första gången 1989 av spelföretaget Toaplan som ett arkadspel för den japanska marknaden. När man två år senare ville skapa en ny version till Segas nya 16-bitarskonsol Mega Drive (eller Genesis som den hette i USA) lade man till en introduktion i form av en animerad film.

Den onde ledaren Cats deklarerar där för kaptenen på ens moderskepp att man i princip är ensamma kvar och kommer att dödas inom kort, varpå kaptenen skickar ut sina sista stridsrymdskepp – Zero Wing. Denna version av spelet gjordes även om för den europeiska marknaden, och det var nu grunden till fenomenet lades.

Budskapet i introduktionen förmedlas nämligen med hjälp av undertexter – på mycket dålig engelska. Det hela ser bokstavligt talat ut som om en japansk småskoleelev tagit den japanska texten och översatt, mer eller mindre ord för ord, till engelska:

*Berättare:* ”In AD 2101, war was beginning.”

*Kapten:* “What happen ?”

*Tekniker 1:* “Somebody set up us the bomb.”

*Tekniker 2:* “We get signal.”

*Kapten:* “What !!”

*Tekniker 2:* “Main screen turn on.”

*Kapten:* “It’s you !!”

*Cats:* “How are you gentlemen !!”

*Cats:* “All your base are belong to us.”

*Cats:* “You are on the way to destruction.”

*Kapten:* “What you say !!”

*Cats:* “You have no time to survive make your time.”

*Cats:* “Ha Ha Ha Ha ....”

*Tekniker 2:* ”Captain !!”

*Kapten:* ”Take off every ’Zig’ !!”

*Kapten:* ”You know what you doing.”

*Kapten:* ”Move ‘Zig’.”

*Kapten:* “For great justice.”

Paradoxalt nog var det just denna i språklig mening förfärande översättning som blev spelets räddning. Texterna spreds bland hängivna spelare runt om i Europa och Amerika, framför allt med hjälp av alla BBS:er för dataspelare, och spelet sålde faktiskt rätt bra på sitt tveksamma rykte.

Toaplan kunde tyvärr inte följa upp med fler spel, och företaget gick i konkurs 1995. Här kunde historien ha slutat, men ödet ville att en animerad GIF-version av introet av någon anledning publicerades på en webbsida om gamla dataspel i början av 1998.

Nu tog hela karusellen fart på nytt, denna gång upptrissad med den nya teknikens hjälp – och med hjälp av de stundtals ofattbart sysslolösa webbdesigners och grafiker som arbetade världen runt vid denna tid. Ett otal bilder, med någon av nyckelfraserna inredigerad, publicerades i alla tänkbara webbforum.

Så, i februari 2000, kom det som slutligen fick fenomenet All Your Base att explodera och spridas över hela världen – och för första gången ut ur Internet till de traditionella medierna: En kraftigt omarrangerad techno-remix av spelmusiken, inklusive en pålagd, datoriserad uppläsning av dialogen. Denna kompletterades sedan med en video som först visar större delen av introet och sedan ett bildspel med ett stort antal av de redigerade bilderna. Ågarna till en av dåtidens största sökmotorer, Lycos, upptäckte plötsligt till sin förvåning att frasen "All your base are belong to us" på ett par veckor seglat upp som den 36:e mest populära söksträngen.

Varjehanda anspelningar på fenomenet dök nu också upp i verkliga livet: Broar fick banderoller med texten, ett antal olika universitetsområden smyckades (eller besudlades, enligt somliga) med stycken ur dialogen i olika format och till och med HP lär ha gömt ett liknande budskap på sin hemsida.

Ett antal tidningar fick upp ögonen för All Your Base, däribland San Francisco Chronicle, Brittiska Daily Mirror och Time Magazine. Videon och musiken – som publicerats på den numera nedlagda och omgjorda webbplatsen mp3.com – drog in relativt stora summor i reklamintäkter till publicisterna. De ansvariga på mp3.com tog bort musikfilen ett kort tag eftersom musiken kom från ett dataspel och därmed kunde vara ett copyright-intrång, men återpublicerade den lika snabbt igen när de insåg att spelföretaget i fråga inte funnits på sex år och att ingen skulle göra några anspråk på upphovsrätten.

Idag för All Your Base-fenomenet åter en tynande tillvaro, men det dyker upp igen då och då när en ny grupp entusiaster hittar det. Tillsammans lyfter alla existerande fans fenomenet genom tiden, och "All Your Base" har etablerat sig som en av Internets mest kända subkulturer.

Som ett exempel på Internetkulturens inverkan är fenomenet mycket intressant, och det av flera anledningar. All Your Base-fenomenet är till att börja med ett bra exempel på vad etologen Richard Dawkins kallade en "mem", alltså ett intellektuellt objekt som överförs mellan människor. Man kan på sätt och vis se memer som den intellektuella motsvarigheten till gener. Vetenskapen runt memer är komplicerad – och ganska kontroversiell – men viktigast är att i en mems natur ligger att den utvecklas och muteras, och att den hela tiden utsätts för konkurrens av andra memer. Internet är fullt av memfenomen, eftersom det är relativt lätt att

ta någons idé, lägga till lite egna variationer och skicka vidare – och måhända eftersom utsållningen av memer som inte håller måttet är lika omedelbart som det naturliga urvalet.

En annan aspekt på fenomenets memiska natur är hur väl det ingår i den enorma kultur som vuxit upp runt musiken till de gamla data- och TV-spel som Internetgenerationen vuxit upp med. Internet är fullt av nostalgitripptar runt och hyllningar till gamla musikstycken från de olika spelplattformar som kom fram under sista halvan av 80-talet och första halvan av 90-talet. Zero Wing är också här i helt rätt genre med sin enkla, poppiga och medryckande musikslinga, som ytterligare framhövdes i remixen. Detta har helt klart bidragit till populariteten, speciellt vid fenomenets andra uppdykande.

All Your Base kan också ses som ett uttryck för Internetgenerationens till synes omätliga hunger efter delar av den österländska, och i synnerhet japanska, populärkulturen. Hela den västerländska hysterin kring Jpop, manga och animefilmer är ett tydligt exempel på detta. Många japanska företag har fått upp ögonen för den europeiska marknaden och vill få ut sina produkter snabbt – inte sällan till priset av ett visst slarv i översättningen. Detta ses dock ofta med blida ögon i fan-kretsar, eftersom det innebär att man dessutom får utlopp för sin humoristiska ådra genom att göra sig lustig över misstagen.

Det går till och med att diskutera ämnet med en Orwellsk tankegång; fenomenet har blivit en självklar del av det ”nyspråk” som vuxit fram på Internet och som används i snart sagt alla forum och chat-sajter. Att svänga sig med uttryck som anspelar på All Your Base är ett sätt att visa att man tillhör Internetgenerationen – eller vill tillhöra den.

Så nästa gång någon försöker avfärda dig med ”All your base...”, så kan du lätt mota attacken med ett snabbt ”Take off every ’zig’ for great justice !!”

Källor:

- [http://db.gamefaqs.com/console/genesis/file/zero\\_wing.txt](http://db.gamefaqs.com/console/genesis/file/zero_wing.txt)
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Zero\\_Wing](http://en.wikipedia.org/wiki/Zero_Wing)
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Meme>
- [http://www.theregister.co.uk/2001/02/22/all\\_your\\_base\\_are\\_belong/](http://www.theregister.co.uk/2001/02/22/all_your_base_are_belong/)